

Mozart - Arias
« Exsultate, jubilate »



Lenneke Ruiten

*Concertgebouw
Chamber
Orchestra
Ed Spanjaard*

HYBRID MULTICHANNEL



SUPER AUDIO CD

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

- | | | |
|----|--|--------|
| 1 | Vorrei spiegarvi, oh Dio K.418 | 6. 46 |
| | (Librettist unknown)
from: Il curioso (Pasquale Anfossi) | |
| 2 | Ah, lo previdi K.272 | 12. 29 |
| | (VittorioAmadeo Cigna-Santi)
from: Andromeda (G. Paisiello) | |
| 3 | Ah se in ciel, benigne stelle K.538 | 7. 23 |
| | (Pietro Metastasio) | |
| 4 | Vado, ma dove? oh Dei! K.583 Aria | 4. 15 |
| | (Lorenzo da Ponte)
from: Il burbero di buon core (Martin y Soler) | |
| 5 | Bella mia fiamma, addio K.528 | 8. 39 |
| | (D.Michele Sacone)
from: Cerere placata (Niccoló Jommelli) | |
| 6 | Se ardire e speranza K.82/73o | 6. 14 |
| | (Lorenzo da Ponte)
from: Il burbero di buon core (Martin y Soler) | |
| 7 | Chi sà, chi sà qual sia K.582 Aria | 3. 10 |
| | (Lorenzo da Ponte)
from: Il burbero di buon core (Martin y Soler) | |
| | Exsultate, jubilate K.165 | |
| 8 | I Exultate, jubilate | 4. 34 |
| 9 | II Recitativ | 0. 49 |
| 10 | III Andante | 6. 25 |
| 11 | IV Alleluia | 2. 33 |

Lenneke Ruiten, soprano

Concertgebouw Chamber Orchestra conducted by

Ed Spanjaard

Total playing time: 63. 53

Recorded: Waalse Kerk, Amsterdam,
The Netherlands, 4/2009

Producer: Everett Porter
Jean-Marie Geijssen, balance engineer

Photography: Felix Broede
Photography recording session:
Lysanne Buunk
Design: Netherlads

Language Coach Italian:
Valentina di Taranto
Coach: Meinard Kraak

Released under exclusive license
by LIS Records

www.lennekeruiten.com

Biographien auf Deutsch
und Französisch finden Sie
auf unserer Webseite.

Pour les versions allemande et française
des biographies, veuillez consulter
notre site.

www.pentatonemusic.com

Lenneke Ruiten Haar carrière

Ik kan me geen leven voorstellen zonder muziek. Ik wil zingen, ik wil de schoonheid van muziek delen." De Nederlandse sopraan Lenneke Ruiten trad voor de allereerste keer op in 1992. Zij was veertien jaar en zong mee in het koor op de middelbare school, tijdens de jaarlijkse uitvoering: muziek van Verdi, Brahms en ook toen al Mozart. Vanaf dat moment wist ze het: ik wil zangeres worden. Op achttienjarige leeftijd is Lenneke Ruiten gaan studeren bij Maria Rondel. Ze heeft haar studie afgerond aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Daarna studeerde zij opera aan de Bayerische Theaterakademie en verdiepte zij zich in de liedkunst bij Helmut Deutsch aan de Hochschule für Musik und Theater in München. Lenneke specialiseerde zich in het Duitse lied aan het Oostenrijkse Franz Schubert Institut bij Robert Holl, Hans Hotter en Walter Berry en in het Franse lied aan de Académie musicale de Villecroze, waar ze les kreeg van Elly Ameling en Rudolf Jansen. Vanaf 2000 wordt zij gecoacht door Meinard Kraak.

In 2002 won Lenneke Ruiten op het Internationaal Vocalisten Concours in 's-Hertogenbosch de eerste prijs, de persprijs, de publieksprijs, de prijs voor beste

Nederlandse deelnemer en de jeugdjuryprijs. Dat betekende de grote doorbraak van Lenneke, vanaf dat moment is haar carrière in een stroomversnelling terechtgekomen.

Lenneke Ruiten zong prachtige operarollen in grote zalen en op prestigieuze festivals. Zo speelde zij Susanna in Le Nozze di Figaro in het Prinzregententheater in München. Tijdens het Holland Festival zong ze met De Nederlandse Opera de rol van Gabriël tijdens de wereldpremière van de opera Adam in ballingschap. Op het Schleswig-Holstein Musik Festival schitterde Lenneke als Blondchen in Die Entführung aus dem Serail en in 2009 maakte zij haar debuut op Le Festival d'Opéra Baroque de Beaune, als Despina in Così fan Tutte en als Armida in de opera Rinaldo. In 2010 vertolkt Lenneke Ruiten bij Opéra de Lausanne de rol van Pamina in Die Zauberflöte van Mozart. Een jaar later keert zij terug naar Lausanne, nu als Almirena in Rinaldo.

Ook op de concertpodia heeft Lenneke Ruiten een grote staat van dienst. Zij concertteert in zalen als de Tonhalle in Zürich, de Victoria Hall in Genève, het Gewandhaus in Leipzig, het Concertgebouw in Amsterdam en The National Concert Hall van Dublin. Lenneke zong de Matthäus Passion met het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks en met het Orchestra Sinfonica

di Milano Giuseppe Verdi. Zij vertolkte Mozarts 'Exsultate, Jubilate' met het RTÉ National Symphony Orchestra. In 2010 soleert Lenneke Ruiten tijdens een internationale tournee met dirigent John Eliot Gardiner, The Monteverdi Choir en The English Baroque Soloists.

Over Mozart

Het Requiem van Wolfgang Amadeus Mozart was voor Lenneke Ruiten de allereerste kennismaking met klassieke muziek. Haar fluitlerares op de muziekschool, die bij Lenneke een gretige belangstelling voor klassieke muziek bespeurde, gaf haar een cassettebandje mee naar huis met daarop het Requiem. Lenneke: "Ik vond het prachtig, ik heb het honderden keren beluisterd. Vanaf dat moment was ik regelmatig in de bibliotheek te vinden, op zoek naar steeds weer nieuwe muziek: natuurlijk van Mozart, maar ook Bach, Debussy, Prokofiev en Shostakovich." Ook de film Amadeus, over het leven van Mozart, maakte in die tijd een diepe en onuitwisbare indruk. "Ik zag de film tijdens muziekles op de middelbare school. Er zit zoveel in: de ontroerende beelden, de meeslepende muziek, de tragiek, de spannende operascènes. Mozart is één brok theater!" Lenneke heeft inmiddels hoofdrollen mogen vertolken in vijf opera's van

de componist. "Alles wat ik zing van Mozart voelt natuurlijk en goed voor mijn stem, ik hoef nooit te worstelen. Dat is heel bijzonder. Ondanks, of misschien wel dankzij de beperkingen die hem door zijn omgeving en de tijdgeest werden opgelegd, is zijn muziek zo vrij, creatief, expressief, onvoorspelbaar en vol diepgang. Dat vind ik geniaal, maar ook een levensles op zich. Mozart is voor mij een grote inspiratiebron."

Over de CD

De CD bevat één motet en zeven concertaria's. Lenneke heeft aria's gekozen die stuk voor stuk theateraal zijn, maar ook heel verschillend. 'Ah, lo previdi!' is bijvoorbeeld dramatisch, desolaat en 'Ah, se in ciel, benigne stelle' is een echte coloratuuraria: snel en spectaculair. De verschillen tussen de jonge en de oudere Mozart zijn ook duidelijk te horen. De eerste aria's die hij schreef hebben een eenvoudige structuur, zijn latere werken zijn meer chromatisch en complexer. Maar al zijn muziek is geniaal, authentiek, geloofwaardig en perfect gestructureerd. Zowel de aria's als de karakterrollen zijn puur, er is niets gekunstelds aan. Lenneke Ruiten is trots op het resultaat: "Ik vind het geweldig dat ik heb mogen samenwerken met het Concertgebouw Kamerorkest en dirigent Ed Spanjaard. Het is voor mij een droom die

uitkomt: het opnemen van de allermooiste muziek met 's werelds beste musici! Tijdens de opnamedagen ontstond een creatief proces, er was vrijheid en gelegenheid om te scheppen, om risico's te nemen. De sfeer was geweldig, we zijn naar elkaar toegroeid, er was geen stress, er was alleen maar plezier. En dat hoor je terug op de CD!"

Johan Kloosterboer



Lenneke Ruiten

Her carrière

I cannot imagine my life without music. I want to sing; I want to share the beauty of music with everyone". The Dutch soprano, Lenneke Ruiten, performed in public for the very first time in 1992. She was 14 years old and sang in her secondary school choir's annual concert: music by Verdi, Brahms and, even then, Mozart. That was when she discovered she wanted to become a singer. When she was 18, Lenneke Ruiten started taking lessons from Maria Rondel, later completing her studies at The Royal Conservatoire in The Hague. She went on to study opera at the Bayerische Theaterakademie, exploring the art of Lieder singing with Helmut Deutsch at the Hochschule für Musik und Theater in Munich. Lenneke specialised in German Lieder at the Austrian Franz Schubert Institut, studying with Robert Holl, Hans Hotter and Walter Berry, and in French Lieder at the Académie musicale de Villecroze with Elly Ameling and Rudolf Jansen. Meinard Kraak has been her coach since 2000.

In 2002, Lenneke Ruiten won first prize in the International Vocal Competition in 's-Hertogenbosch. She also won the Press prize, Audience prize, the prize for the best Dutch participant and the Young Jury prize.

It was Lenneke's big breakthrough and, after that, her career really took off.

Lenneke Ruiten has sung some splendid opera roles at both major venues and prestigious festivals. She played Susanna in *Le Nozze di Figaro* in the Prinzregententheater in Munich and Gabriel in the world premiere of the opera 'Adam in ballingschap' with De Nederlandse Opera during the Holland Festival. Lenneke excelled at the Schleswig-Holstein Musik Festival as Blondchen in *Die Entführung aus dem Serail*, and in 2009 she made her debut at Le Festival d'Opéra Baroque de Beaune, as Despina in *Così fan Tutte* and as Armida in the opera *Rinaldo*. In 2010, Lenneke Ruiten is to perform the role of Pamina in *Die Zauberflöte* van Mozart with the Opéra de Lausanne and, a year later, she returns to Lausanne as Almirena in *Rinaldo*.

In the concert hall, too, Lenneke Ruiten has built up quite a reputation, giving concerts in, for example, the Tonhalle in Zürich, the Victoria Hall in Geneva, the Gewandhaus in Leipzig, the Concertgebouw in Amsterdam and The National Concert Hall in Dublin. Lenneke has sung in the St Matthew Passion with the Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks and with the Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi. With the RTÉ National Symphony

Orchestra, she performed Mozart's 'Exsultate, Jubilate'. In 2010, there are solo appearances during an international tour with the conductor John Eliot Gardiner, The Monteverdi Choir and The English Baroque Soloists.

About Mozart

The Requiem by Wolfgang Amadeus Mozart was Lenneke Ruiten's very first introduction to classical music. Her flute teacher at the music school noticed Lenneke's avid enthusiasm for classical music and gave her a cassette of the Requiem to listen to at home. Lenneke: "I thought it was wonderful and listened to it hundreds of times. From then on, I was a regular visitor to the library where I naturally looked for the music of Mozart, but also for Bach, Debussy, Prokofiev and Shostakovich." The film *Amadeus*, about Mozart's life, also made an indelible impression. "I saw the film in a music lesson at my secondary school. It contains so much – moving scenes, compelling music, tragedy and exciting opera stories. Mozart is theatre through and through!" Lenneke has already sung the principal role in five of this composer's operas. "Everything I sing by Mozart feels just right for my voice; I never have to struggle in any way. That feels very special. No doubt his acquaintances and the notions of that period imposed cer-

tain limitations on him. Despite (or perhaps because of) that, his music is free, creative, expressive, unpredictable and profound. I think that's ingenious, as well as being a lesson for living. Mozart is my best source of inspiration."

About the CD

This CD contains a motet and seven concert arias. Lenneke has chosen arias that are all theatrical, but also very diverse. 'Ah, lo previdi!', for example, is dramatic and melancholic while 'Ah, se in ciel, benigne stelle' is real coloratura: rapid and spectacular. The differences between the young and the old Mozart can be heard clearly as well. His early arias have a simple structure while his later works are more chromatic and complex. However, all his works are brilliant, authentic, credible and perfectly structured. There is a purity about both the arias and the character roles – nothing artificial about them at all. Lenneke Ruiten is proud of the result: "It was wonderful to be able to work with the Concertgebouw Chamber Orchestra and the conductor Ed Spanjaard. Recording such beautiful music with the world's best musicians is a dream come true! During the recording period, a creative process unfolded; we had the freedom and the opportunity to be creative, to take risks. In

this wonderful atmosphere, a mutual understanding developed. No stress, just pleasure. And you can hear that on the CD!"

Johan Kloosterboer

English translation: Christine Davies

Lenneke Ruiten

Ihre Karriere

Ein Leben ohne Musik kann ich mir nicht vorstellen. Ich will singen, ich will die Schönheit der Musik mit anderen Menschen teilen." Ihren ersten Auftritt hatte die niederländische Sopranistin Lenneke Ruiten 1992 im Alter von 14 Jahren, als sie beim jährlichen Schulkonzert im Jugendchor mitwirkte. Damals standen Werke von Verdi, Brahms und Mozart auf dem Programm. Nach diesem Auftritt war ihr klar: Ich möchte Sängerin werden. Mit achtzehn erhielt Lenneke Ruiten dann Unterricht bei Maria Rondel, bevor sie ihr Gesangsstudium am Königlichen Konservatorium in Den Haag abschloss. Danach belegte sie den Studiengang „Oper“ an der Bayerischen Theaterakademie und vertiefte sich in die Liedinterpretation bei Helmut Deutsch an der Hochschule für Musik und Theater in München. Am Franz-Schubert-Institut in Baden bei Wien spezialisierte sich Lenneke Ruiten bei Robert Holl, Hans Hotter und

Walter Berry auf das deutsche Kunstlied. Das französische Lied studierte sie an der Académie musicale de Villecroze, wo sie von Elly Ameling und Rudolf Jansen unterrichtet wurde. Seit 2000 ist Meinard Kraak ihr Stimmbildner.

Im Jahr 2002 gewann Lenneke Ruiten beim Internationalen Gesangswettbewerb in 's Hertogenbosch diverse Preise: den Ersten Preis, den Kritikerpreis, den Publikumspreis, den Preis für die beste niederländische Teilnehmerin und den Preis der Jugendjury. Seit diesem Wettbewerb hat ihre Karriere gewaltig an Fahrt aufgenommen.

Lenneke Ruiten hat große Opernpartien an bedeutenden Häusern und bei renommierten Festivals interpretiert. So sang sie die Susanna in *Le nozze di Figaro* am Münchner Prinzregententheater und beim Holland Festival an der Nederlandse Opera die Partie des Gabriël in der Uraufführung von Rob Zuidams Oper *Adam im Exil*. Beim Schleswig-Holstein Musik-Festival brillierte Lenneke Ruiten als Blondchen in *Die Entführung aus dem Serail*. 2009 debütierte sie beim Festival d'opéra baroque de Beaune als Despina (*Così fan tutte*) und Armida (*Rinaldo*). 2010 interpretiert Lenneke Ruiten an der Opéra de Lausanne die Rolle der Pamina in *Die Zauberflöte*. Und im Jahr darauf singt sie ebenda die Almirena in

Händels *Rinaldo*.

Auch auf dem Konzertpodium ist Lenneke Ruiten eine vielgefragte Interpretin. Sie konzertiert in der Tonhalle Zürich, in der Victoria Hall in Genf, im Gewandhaus Leipzig, im Concertgebouw Amsterdam und in der National Concert Hall Dublin. Lenneke Ruiten sang die Sopranpartie in Aufführungen der Matthäus-Passion mit dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks und mit dem Orchestra sinfonica di Milano Giuseppe Verdi. Mit dem RTÉ National Symphony Orchestra gab sie Mozarts „Exsultate, Jubilate“. 2010 geht Lenneke Ruiten mit John Eliot Gardiner, dem Monteverdi Choir und den English Baroque Soloists auf internationale Tournee.

Über Mozart

Die erste Begegnung mit klassischer Musik hatte Lenneke Ruiten in Gestalt von Wolfgang Amadeus Mozarts Requiem. Ihre Flötenlehrerin hatte Lennekens intensives Interesse an klassischer Musik bemerkt und ihr daraufhin eine Kassette mit dem Requiem überlassen. Lenneke Ruiten hierzu: „Ich fand es einfach wundervoll und ich habe die Aufnahme wohl mehrere Hundert Mal gehört. Von diesem Moment an war ich regelmäßig in der Bibliothek, immer auf der Suche nach neuer Musik:

natürlich gefiel mit Mozart, aber auch Bach, Debussy, Prokofiev und Schostakowitsch.“ Auch der Kinofilm *Amadeus* hinterließ bei ihr einen bleibenden Eindruck. „Ich sah den Film in der Schule, im Musikunterricht. Da steckt so viel drin: anrührende Szenen, die mitreißende Musik, die Tragik, die spannenden Opernszenen. Mozart ist Theater pur!“ Bis heute hat Lenneke Ruiten die weiblichen Hauptrollen in fünf seiner Opern interpretieren dürfen. „Alles, was ich von Mozart singe, fühlt sich für meine Stimme einfach natürlich und gut an. Ich muss hier niemals stimmlich kämpfen und das ist etwas ganz Besonderes. Trotz oder vielleicht sogar wegen der Beschränkungen, denen Mozart aufgrund von Zeitgeist und Umfeld unterlag, ist seine Musik so frei, kreativ und ausdrucksstark, so unvorhersehbar und voller Tiefgang. Das ist an und für sich genial – aber gleichzeitig auch eine Lehrstunde für einen selbst. Mozart ist für mich ein einziger Quell der Inspiration.“

Die CD

Die vorliegende CD präsentiert eine Motette und sieben Konzertarien von Mozart. Lenneke Ruiten hat Arien ausgewählt, die allesamt Operncharakter haben, aber auch sehr unterschiedlich sind. „Ah, lo previdi!“ etwa hat eine dramatische

Wirkung, während „Ah, se in ciel, benigne stelle“ eine echte Koloraturarie ist, schnell und spektakulär. Die Unterschiede zwischen dem jungen und dem reifen Mozart sind denn auch deutlich wahrzunehmen. Seine früheren Arien sind von einfacher formaler Struktur, während seine späteren Werke chromatischer und komplexer sind. Aber all seine Musik ist genial, authentisch, glaubhaft und perfekt strukturiert. Die Arien und die Charakterpartien sind rein, sie haben nichts Gekünsteltes an sich. Lenneke Ruiten ist stolz auf das Ergebnis: „Es ist fantastisch, dass ich mit dem Concertgebouw Kamerorkest und dem Dirigenten Ed Spanjaard zusammenarbeiten durfte. Für mich ist ein Traum wahr geworden: die aller-schönste Musik mit den besten Musikern der Welt aufzunehmen! Während der Sitzungen ergab sich ein kreativer Prozess, ein Prozess voller Freiheit, etwas zu schaffen, Risiken einzugehen. Die Atmosphäre war wunderbar, wir sind aneinander gewachsen, Stress gab es nicht, alles war reine Freude. Und das hört man diesen Aufnahmen an!“

Johan Kloosterboer

Aus dem Niederländischen von Franz Steiger

Lenneke Ruiten

Sa carrière

Je ne peux pas imaginer une vie sans musique. Je veux chanter, je veux partager la beauté de la musique. »

La soprano néerlandaise Lenneke Ruiten s'est produite pour la toute première fois en 1992 à l'âge de quatorze ans, lors de la représentation annuelle de la chorale du collège, où elle chantait des airs de Verdi, de Brahms et, déjà, de Mozart. Dès ce moment-là sa décision est prise : elle veut devenir chanteuse. À l'âge de dix-huit ans, Lenneke Ruiten est l'élève de Maria Rondel. Diplômée du Conservatoire royal de La Haye, elle étudie ensuite l'opéra à la Bayerische Theaterakademie et approfondit sa connaissance du lied chez Helmut Deutsch, à la Hochschule für Musik und Theater de Munich. Lenneke se spécialise ensuite dans le lied allemand à l'Institut Franz Schubert, en Autriche, avec Robert Holl, Hans Hotter et Walter Berry, puis la mélodie française à l'Académie musicale de Villecroze, avec Elly Ameling et Rudolf Jansen. Depuis 2000, elle est encadrée par Meinard Kraak.

En 2002, Lenneke Ruiten remporte le Premier Prix, le Prix de la presse, le Prix du public, le Prix du meilleur candidat néerlandais et le Prix du Jury jeunes du Concours international des Vocalistes de Bois-le-Duc.



Il s'agit d'un tournant décisif dans sa carrière qui, depuis, s'est véritablement envolée.

Lenneke Ruiten a chanté de magnifiques rôles d'opéras dans les plus grandes salles et les festivals les plus prestigieux. Elle a ainsi interprété Suzanne dans *Les Noces* de Figaro au Théâtre du Prince-Régent de Munich. Lors du Holland Festival, elle s'est produite avec le Nederlandse Opera lors de la première mondiale de l'opéra *Adam en exil*, dans le rôle de Gabriel. Elle a resplendi dans l'interprétation de *Blonde*, dans *L'Enlèvement au sérail*, au Festival de Musique Schleswig-Holstein et en 2009, elle a fait ses débuts au Festival d'Opéra Baroque de Beaune, dans le rôle de Despina dans *Così fan Tutte* et dans celui d'Armida, dans l'opéra *Rinaldo*. En 2010, Lenneke Ruiten chantera le rôle de Pamina dans *La Flûte enchantée* de Mozart, à l'Opéra de Lausanne, où elle retournera un an plus tard, cette fois-ci dans

le rôle d'Almirena, dans *Rinaldo*.

Lenneke Ruiten a également d'impresionnants états de service sur la scène de concert. Elle s'est ainsi produite dans des salles telles que la Tonhalle de Zürich, le Victoria Hall de Genève, le Gewandhaus de Leipzig, le Concertgebouw d'Amsterdam et le National Concert Hall de Dublin. Lenneke a chanté la Passion selon Saint Mathieu avec l'Orchestre Symphonique de la Radiodiffusion bavaroise et avec l'Orchestre Symphonique Giuseppe Verdi de Milan. Elle a interprété l'Exultate, Jubilate de Mozart avec l'Orchestre Symphonique national de la RTÉ. En 2010, Lenneke Ruiten elle se produira en solo au cours d'une tournée internationale avec le chef d'orchestre John Eliot Gardiner, le Monteverdi Choir et The English Baroque Soloists.

Mozart

Le Requiem de Wolfgang Amadeus Mozart marque la toute première rencontre de Lenneke Ruiten avec la musique classique. Son professeur de flûte de l'école de musique, qui avait remarqué son très vif intérêt pour la musique classique, lui donna une cassette du Requiem à écouter chez elle. Lenneke : « Émerveillée, je l'ai écouté des centaines de fois. À partir de ce moment-là, je me suis rendue régulièrement à la biblio-

thèque, pour y chercher encore davantage de musique que je ne connaissais pas. De la musique de Mozart, bien-sûr, mais aussi de Debussy, Prokofiev et Chostakovitch. » Le film *Amadeus* également, sur la vie de Mozart, lui a aussi laissé un souvenir profond, ineffaçable. « Je l'ai vu pendant une leçon de musique, au collège. Que d'impressions : les images émouvantes, le tragique, les palpitantes scènes d'opéra. Chez Mozart, tout est théâtre ! » Lenneke a eu la grande joie d'interpréter des personnages de cinq opéras du compositeur. « Chanter Mozart est pour moi comme un processus naturel, qui est bon pour ma voix, je ne suis jamais aux prises avec la musique. C'est vraiment exceptionnel. Malgré, ou peut-être bien grâce, aux restrictions qui lui furent imposées par son environnement et par l'esprit de son époque, sa musique est libre, créative, expressive, imprévisible et profonde. C'est non seulement génial, mais aussi une véritable leçon de vie. Mozart est pour moi une grande source d'inspiration. »

Le CD

Le CD contient un motet et sept arias de concerts que Lenneke a toutes choisies théâtrales mais aussi très différentes. « Ah, lo prevedi ! » est par exemple dramatique, affligée, tandis que « Ah, se in ciel, benigna

stelle » est une véritable aria à vocalises : rapide et spectaculaire. On entend en outre clairement les différences entre la musique composée par Mozart dans ses jeunes années et celle qu'il écrivit lorsqu'il était plus âgé. Ses premières arias ont une structure simple alors que ses œuvres plus tardives sont plus chromatiques et plus complexes. Mais toute sa musique est géniale, authentique, crédible et parfaitement structurée. Tant les arias que les rôles de personnages sont purs et n'ont rien de factice. Lenneke Ruiten est fière du résultat : « Je suis enchantée d'avoir eu la chance de travailler avec l'Orchestre de chambre du Concertgebouw et le chef d'orchestre Ed Spanjaard. C'est un rêve qui s'est réalisé : enregistrer la plus belle des musiques avec les meilleurs musiciens du monde ! Pendant les journées d'enregistrement, un processus créatif s'est mis en route ; nous avons suffisamment de liberté pour créer, prendre des risques, et l'occasion était là. L'ambiance était extraordinaire, nous sommes devenus de plus en plus proches les uns des autres ; il n'y avait pas de stress, seulement du bonheur. Et cela s'entend sur le CD ! »

Johan Kloosterboer

Traduction française: Brigitte Zwerver-Berret

Concertgebouw Chamber Orchestra

The Concertgebouw Chamber Orchestra was founded in 1987. It consists of musicians of the world-famous Royal Concertgebouw Orchestra from Amsterdam. Before 1987 they used the name Amsterdam Chamber Orchestra. In this period (1957-1987) the Chamber Orchestra made many recordings with conductors like André Rieu, Anton van der Horst and Marinus Voorberg.

The Concertgebouw Chamber Orchestra performed at several important occasions like during the inauguration of Prinses Beatrix as Queen of the Netherlands (April 30, 1980) in the Nieuwe Kerk in Amsterdam and also during the visit of President Bush to the Netherlands in 1989. The orchestra also was invited to play at the ceremony of the Royal wedding of the Dutch crown-prins Willem-Alexander and Prinses Maxima on February 2, 2002 in the Nieuwe Kerk in Amsterdam. From the CD "The Music from the Royal Wedding" more than 75,000 samples were sold. Therefore they received the unique award of "3 x platinum".

There is a lot of international interest in the Concertgebouw Chamber Orchestra.

They made several international concert tours to Belgium, Italy, Spain, Germany, Finland, Portugal, Japan, India, etc.

The Orchestra made many CD-recordings. With the CD of Schubert/Mahler and Beethoven/Mahler string quartets they received the highest score (5 stars) in the BBC-music magazine for performance as well as sound-technique.

With the label PentaTone many new CD recordings were released with works from Mozart, Haydn, Schubert, Mendelssohn and Tchaikovsky.

Some famous soloists who performed with the Concertgebouw Chamber Orchestra are:

Maria João Pires, Friedrich Gulda, Eliane Rodrigues, Lynn Harrell, Mischa Maisky, Marietta Petkova, Vesko Eschkenazy, Ronald Brautigam, Emily Beynon and Janine Jansen.

Since January 1995 principal conductor of the orchestra is maestro Marco Bonini.





Ed Spanjaard

The conductor Ed Spanjaard, born in Haarlem, Holland, is a versatile conductor, at home in broad concert repertoire as well as opera. He conducts all major orchestras of the Netherlands, including the Royal Concertgebouw Orchestra, Rotterdam Philharmonic Orchestra, Residentie Orchestra and the Dutch Radio Orchestras. Among the foreign orchestras and ensembles are: Münchener Philharmoniker, Orchestre National de Belgique, Danish National Symphony Orchestra, Orchestre de l'Opéra National de Lyon, Ensemble Modern and Klangforum Wien. The Limburg

Symphony Orchestra thrives since 2001 under Ed Spanjaard's inspiration chief-conductorship. Since 1982 he is chief-conductor of the Nieuw Ensemble and has performed countless world premieres. With the esteemed Netherlands Chamber Choir, Ed Spanjaard made two Edison-prize winning CD-recordings with music of Rudolf Escher and Ton de Leeuw. Ed Spanjaard conducted numerous staged operas with several opera companies including De Nederlandse Opera, Nationale Reisopera, Opera Zuid, Opera National de Lyon and the Frankfurter Oper.

Vorrei spiegarvi, oh Dio! K. 418

CLORINDA

Vorrei spiegarvi, oh Dio!
Qual è l'affanno mio;
Ma mi condanna il fato
A piangere e tacer.
Arder non può il mio core
Per chi vorrebbe amore
E fa che cruda io sembri,
Un barbaro dover.
Ah conte, partite,
Correte, fuggite
Lontano da me;
La vostra diletta
Emilia v'aspetta,
Languir non la fate,
È degna d'amor.
Ah stelle spietate!
Nemiche mi siate.
(Mi perdo s'ei resta, oh Dio)
Partite, correte,
D'amor non parlate,
È vostro il suo cor.

Ah, lo prevedi! – Ah, t'invola agl'occhi miei – Deh, non varcar K. 272

ANDROMEDA

Ah! io prevedi!
Povero Prence, con quel ferro istesso,
Che me salvò, ti lacerasti il petto.
(ad Euristeo)

Vorrei spiegarvi, oh Dio K.418

CLORINDA

O heaven! I would like to tell you
the reason for my anguish,
but Fate condemns me
to weep in silence.
My heart cannot burn
for one who would love me,
and a bitter duty
makes me seem cruel.
Ah, go Count
Leave me, fly
far from me.
Your beloved
Emilia awaits you;
Do not cause her to pine.
She is worthy of your love.
Oh pitiless stars!
You are my foes.
(I am lost if he remains, oh heaven!)
Go, go in haste;
Do not speak of love;
Yours is her heart

Ah, lo prevedi – Ah, t'invola agl'occhi miei – Deh, Non varcar K. 272

ANDROMEDA

Ah, I foresaw it!
Poor prince, with this same sword
that saved me you pierced your breast.
(to Euristo)

Ma tu sì fiero scempio
Perché non impedir? Come, o crudele,
D'un misero a pietà non ti movesti?
Qual tigre ti nodri? Dove nascesti?

Ah, t'invola agl'occhi miei,
Alma vile, ingrato cor!
La cagione, oh Dio, tu sei
Del mio barbaro dolor.
Va, crudele! Va, spietato!
Va, tra le fiere ad abitar.

Misera! Invan m'adiro,
E nel suo sangue intanto
Nuota già l'idol mio...Con quill'acciaro,
Ah Perseo, che facesti?
Mi salvasti poc'anzi, or m'uccidesti!

Col sangue, ahi, la bell'alma,
Ecco, già uscì, dallo squarciato seno.
Me infelice! Sì oscura
Il giorno agli occhi miei,
E nel barbaro affanno il cor vien meno.
Ah, non partir, ombra diletta, io voglio
Unirmi a te. Sul grado estremo, intanto
Che m'uccide il dolor, fermati alquanto!

But why did you not prevent
such savage slaughter? How, cruel one,
were you not moved to pity an unfortu-
nate man?
What tiger nurtured you? Where were you
born?

Ah, fly from my sight,
vile being ungrateful heart!
You are the cause, o God,
of my bitter sorrow.
Go cruel one! Go, pitilesss one!
Go and dwell among the wild beasts

Woe in me! In vain I rage,
and meanwhile my beloved welters
in his own blood... With this sword,
Perseus, what have you done?
You saved me a while ago, now you kill me

Alas, see how his dear spirit has gushed
forth
with the blood from his wounded breast!
Unhappy that I am! The day
darkens to my eyes,
and in bitter torment my heart falters.
Ah, do not go, beloved shade! I wish
to be united with you. Until grief kills me,
tarry awhile at the final step!

Deh, non varcar quell'onda,
Anima mia del cor mio,
Di Lete all'altra sponda,
Ombra, compagna anch'io
Voglio venir con te.

Ah se in ciel, benigne stelle K. 538
LISINGA

Ah se in ciel benigne stelle,
La pietà non è smarrita,
O toglietemi la vita,
O lasciatemi il mio ben!

Voi, che ardete ognor sì belle
Del mio ben nel dolce aspetto,
Proteggete il puro affetto
Che ispirate a questo sen.

Vado, ma dove? Oh Dei K. 583
MADAMA LUCILLA
Vado, ma dove? Oh Dei!
Se de' tormenti suoi,
se de' sospiri miei
non sente il ciel pietà!

Tu che mi parli al core,
Guida i miei passi, amore;
Tu quel ritegno or toglì
Che dubitar mi fa.

Ah, do not cross those waters,
soul of my soul!
To the further shore of Lethe,
o shade, I too wish
to come with you as your companion.

Ah, se in ciel benigne stelle K. 538
LISINGA

Ah, if pity has not vanished from heaven,
kindly stars,
either take my life
or leave me my lover!

You who always shine in beauty
in my lover's sweet face,
protect the pure affection
you inspire in my breast.

Vado, ma dove? Oh Dei! K. 583
MADAMA LUCILLA
I go, but whither, ye gods,
if heaven feels no pity
for it torments
and my sighs?

Love, you who speak to my heart,
guide my steps;
dispel the misgivings
that cause me to doubt.

Bella mia fiamma, addio – Resta, oh cara K. 528

TITANO

Bella mia fiamma, addio!
non piacque al cielo
Di renderci felici.
Ecco reciso, Prima d'esser compito,
Quel purissimo nodo,
Che strinsero fra lor gli animi nostri
Con il solo voler.
Vivi: Cedi al destin, cedi al dovere.

Dalla giurata fede
La mia morte t'assolve.
A più degno consorte ... o pene!
Unita vivi più lieta e più felice vita.
Ricordati di me, ma non mai turbi
D'un infelice sposo
La rara rimembranza il tuo riposo.
Regina, io vado ad ubbidirti; ah, tutto
Finisca il tuo furor col morir mio.
Cerere, Alfeo, diletta sposa, addio!

(a Proserpina)
Resta, o cara, acerba morte
Mi separa Ah Dio!..... da te!
(a Cerere)
Prendi cura di sua sorte,
Consolarla almen procura.
(ad Alfeo)

Bella mia fiamma, addio – Resta, oh cara K. 528

TITANO

My dearest love, farewell!
It did not please heaven
to make us happy.
Lo, severed before yet completed
is that holy knot
which bound our spirits together
in a single will.
Live! Yield to fate, yield to duty!

My death will absolve you
from the faith you pledged;
united to a worthier consort – oh grief! –
live a happier and more carefree life.
Remember me, but never let
the occasional memory of an unfortunate
betrothed disturb your peace.
Queen, in obedience to you I go.
Ah, may all your fury end with my death.
Ceres, Alpheo, beloved spouse. Farewell!

(to Proserpina)
Stay, my dearest: bitter death
parts me, o God, from you.
(to Ceres)
Care for her lot:
try at least to console her.
(to Alfeo)
I go... alas! Farewell for ever....

Vado . . . ahi lasso! addio, per sempre...
Quest'affanno, questo passo
È terribile per me.
Ah! Dov'è il tempio, dov'è l'ara?
(a Cerere)
Vieni, affretta la vendetta!
Questa vita così amara
Più soffribile non è!
(a Proserpina)
Oh cara, addio per sempre !

Se ardire e speranza, K. 82/73o

TIMANTE

Se ardire e speranza
Dal ciel non mi viene,
Mi manca costanza
Per tanto dolor.

La dolce compagna
Verdersi rapire,
Udir che si lagna,
Condotta a morire,
Son smanie, son pene
Che opprimono un cor.

Chi sa, chi sa, qual sia K. 582

MADAMA LUCILLA

Chi sa, chi sa, qual sia
l'affanno del mio bene,
se sdegno, gelosia,
timor, sospetto, amor.

This torment, this step
is terrible to me.
Ah! Where is the temple, where the altar?
(to Ceres)
Come quickly, hasten vengeance!
So bitter a life as this
I can no longer bear.
(to Proserpina)
My dearest, farewell for ever!

Se ardire e speranza K. 82/73o

TIMANTE

If boldness and hope
are not sent to me by heaven,
I shall lack the steadfastness
to bear such grief.

To see my sweet companion
torn from me,
to hear her laments
as she is led to her death,
are frenzied torments
that rend a heart.

Chi sà, chi sà, qual sia K. 582

MADAMA LUCILLA

Who knows, who knows what is may be
that torments my beloved?
Is it anger, jealousy,
fear, suspicion or love

Voi che sapete, o Dei,
I puri affetti miei,
Voi questo dubbio amaro
Toglietemi dal cor.

Exsultate, jubilate K. 165

Exsultate, jubilate
O vos animae beatae
dulcia cantica canendo;
cantui vestro repondendo
psallant aethera cum me

Fulget amica dies, jam fugere et nubila et
procellae; exortus est justis inexpectata
quies. Undique obscura regnabat nox;
surgite tandem laeti, qui timuistis ad huc,
et jucundi aurorae fortunatae
frondes dextera plena
et lilia date.

Tu virginum corona,
tu nobis pacem dona,
tu consolare affectus,
unde suspirat cor.
Alleluja

O gods, ye who know
the purity of my affection,
dispel this bitter doubt
from my heart.

Exsultate, jubilate K. 165

Rejoice, shout,
o you blessed souls,
singing sweet hymns;
responding to your song
the skies sing psalms with me.

This friendly daylight shines, both clouds
and storms have now fled; for the right-
eous and unexpected calm has come.
Everywhere dark night reigned; rise up at
last in gladness, you who were afraid until
now, and joyfully present to the happy
dawn handfuls of lilies.

You crown of virgins,
give us peace,
you, ready to give comfort
wherever a heart sighs.
Alleluia.

Concertgebouw Chamber Orchestra

Violin I:

Henriëtte Luytjes (concertmaster)
Richard Lazar
Ursula Schoch
Annebeth Webb
Mirte de kok
Joanna Westers

Violin II:

Monica Naselow
Herre Halbertsma
Petra van de Vlasakker
Kirsti Goedhart
Paul Peter Spiering

Viola:

Pieter Roosenschoon
Ferdinand Hügel
Eric van der Wel
Jeroen Quint

Cello:

Arthur Oomens
Fred Edelen
Benedikt Enzler

Contrabass:

Ruud Bastiaanse

Flute:

Herman van Kogelenberg
Vincent Cortvrint

Oboe:

Jan Kouwenhoven
Marjolein Koning

Clarinet:

Hein Wiedijk
Davide Lattuada

Bassoon:

Ronald Karten
Nadine van de Merwe

Horn:

Jaap van der Vliet
Peter Steinmann

Harpsichord / Organ:

Malcolm Proud



Sponsored by:
 RABOBANK ALKMAAR
 SNS Reaalfonds • Stichting Leye Fonds • Victor van Nederveen • Steef Ypma
 Hölischer ter Braak Willems Notarissen

With grateful thanks to: Stichting La Porte Carreau



Polyhymnia specialises in high-end recordings of acoustic music on location in concert halls, churches, and auditoriums around the world. It is one of the worldwide leaders in producing high-resolution surround sound recordings for SA-CD and DVD-Audio. Polyhymnia's engineers have years of experience recording the world's top classical artists, and are experts in working with these artists to achieve an audiophile sound and a perfect musical balance.

Most of Polyhymnia's recording equipment is built or substantially modified in-house. Particular emphasis is placed on the quality of the analogue signal path. For this reason, most of the electronics in the recording chain are designed and built in-house, including the microphone preamplifiers and the internal electronics of the microphones.

Polyhymnia International was founded in 1998 as a management buy-out by key personnel of the former Philips Classics Recording Center.

For more info: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia ist eine Aufnahmefirma, die sich spezialisiert hat in der Einspielung hochwertiger musikalischer Darbietungen, realisiert vor Ort in Konzertsälen, Kirchen und Auditorien in aller Welt. Sie gehört zu den international führenden Herstellern von High-resolution Surroundaufnahmen für SA-CD und DVD-Audio. Die Polyhymnia-Toningenieure verfügen über eine jahrelange Erfahrung in der Zusammenarbeit mit weltberühmten Klassik-Künstlern und über ein technisches Können, das einen audiophilen Sound und eine perfekte musikalische Balance gewährleistet.

Die meisten von Polyhymnia verwendeten Aufnahmegeräte wurden im Eigenbau hergestellt bzw.

substanziell modifiziert. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei der Qualität des Analogsignals. Aus diesem Grunde wird der Großteil der in der Aufnahmekette verwendeten Elektronik in eigener Regie entworfen und hergestellt, einschließlich der Mikrophon-Vorverstärker und der internen Elektronik der Mikrophone.

Polyhymnia International wurde 1998 als Management-Buyout von leitenden Mitgliedern des ehemaligen Philips Classics Recording Centers gegründet.

Mehr Infos unter: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia est spécialisé dans l'enregistrement haut de gamme de musique acoustique dans des salles de concerts, églises et auditoriums du monde entier. Il est l'un des leaders mondiaux dans la production d'enregistrements surround haute résolution pour SA-CD et DVD-Audio. Les ingénieurs de Polyhymnia possèdent des années d'expérience dans l'enregistrement des plus grands artistes classiques internationaux. Travailler avec ces artistes pour obtenir un son audiophile et un équilibre musical parfaits fait partie de leurs nombreuses expertises.

La plupart du matériel d'enregistrement de Polyhymnia est construit ou considérablement modifié dans nos locaux. Nous mettons notamment l'accent sur la qualité du parcours du signal analogique. C'est la raison pour laquelle nous élaborons et construisons nous-mêmes la plupart du matériel électronique de la chaîne d'enregistrement, y compris préamplificateurs et électronique interne des microphones.

Polyhymnia International a été fondé en 1998 suite au rachat de l'ancien Philips Classics Recording Center par ses cadres.

Pour de plus amples informations :
www.polyhymnia.nl



PentaTone
classics

HYBRID MULTICHANNEL



SUPER AUDIO CD

PTC 5186 376
Made in Germany